

LI SHANGYIN 李商隱 (813 - 858)

Traduction Yves HERVOUET, Amour et politique dans la Chine ancienne, Paris, 1995

1

「天涯」  
「tiān yá」

春日在 天涯，天涯日 又斜。  
chūn rì zài tiān yá , tiān yá rì yòu xié 。

鶯啼如 有淚，為濕最 高花。  
Yīng tí rú yǒu lèi , wèi shī zuì gāo huā 。

Au bout du monde

Jour de printemps au bout du monde,  
Au bout du monde où le soleil de nouveau bascule.  
Les cris du loriot sont comme des sanglots  
Qui ruissellent sur la plus haute fleur.

2

「樂游原」  
「lè yóu yuán」

向晚意不 適，驅車 登古原。  
xiàng wǎn yì bù shì , qū chē dēng gǔ yuán 。

夕陽無 限好，只是 近黃昏。  
Xī yáng wú xiàn hǎo , zhǐ shì jìn huáng hūn 。

Le plateau de Leyou

Vers le soir, lourd de mon ennui,  
Mon char a gravi l'antique plateau.  
Le soleil qui se couche est infiniment beau,  
Hélas, combien vite arrive la nuit !

3

「夜雨寄北」  
「yè yǔ jì běi」

君問歸期未有期，巴山夜雨漲秋池。  
jūn wèn guī qī wèi yǒu qī , bā shān yè yǔ zhǎng qiū chí 。

何當共剪西窗燭，卻話巴山夜雨時。  
hé dāng gòng jiǎn xī chuāng zhú , què huà bā shān yè yǔ shí 。

Par une nuit de pluie, lettre pour le Nord

Vous me demandez le jour de mon retour. Je ne sais ...  
Dans les monts de Ba, la pluie de a nuit a gonflé l'étang de l'automne.  
Quand pourrons-nous ensemble moucher la chandelle à la fenêtre à l'ouest ?  
Lors je vous conterai la pluie, la nuit, des monts Ba.

4

「北青蘿」  
「běi qīng luó」

殘陽西入崦，茅屋訪孤僧。  
cán yáng xī rù yān , máo wū fǎng gū sēng 。

落葉人何在，寒雲路幾層。  
Luò yè rén hé zài , hán yún lù jǐ céng 。

獨敲初夜磬，閑倚一枝藤。  
Dú qiāo chū yè qìng , xián yǐ yī zhī téng 。

世界微塵裏，吾寧愛與憎。  
Shì jiè wēi chén lǐ , wú níng ài yǔ zēng 。

### Le lierre du Nord

Le soleil couchant a gagné les monts de l'Ouest.  
Je cherche la chaumine où vit un moine ermite.  
Feuilles qui tournoient... Mais où donc est l'homme ?  
Nuages glacés, sentiers qui serpentent...

On a frappé soudain le gong du soir.  
Je m'appuie, immobile, au tronc du lierre.  
Dans cet infime univers de poussière,  
Mieux vaut l'amour, mieux vaut la haine.

5

「落花」  
「luò huā」

高閣客竟去，小園花亂飛。  
gāo gé kè jìng qù , xiǎo yuán huā luàn fēi 。

參差連曲陌，迢遞送斜暉。  
Cān chà lián qū mò , tiáo dì sòng xié huī 。

腸斷未忍掃，眼穿仍欲歸。  
Cháng duàn wèi rěn sǎo , yǎn chuān réng yù guī 。

芳心向春盡，所得是沾衣。  
Fāng xīn xiàng chūn jìn , suǒ dé shì zhān yī 。

### Fleurs qui tombent

Du haut pavillon s'en est allée mon amie,  
Les fleurs du petit jardin volent en tous sens,  
De-ci, de-là, au long des sentiers sinueux;  
Au loin elles font escorte au soleil couchant.

Mon cœur brisé n'a pas osé les balayer.  
Le regard s'épuise à désirer leur retour.  
Mon cœur aimant meurt avec le printemps,  
Et seuls me restent mes yeux pour pleurer.

6

「涼思」  
「liáng sī」

客去波平檻，蟬休露滿枝。  
kè qù bō píng jiàn , chán xiū lù mǎn zhī 。

永懷當此節，倚立自移時。  
Yǒng huái dāng cǐ jié , yǐ lì zì yí shí 。

北斗兼春遠，南陵寓使遲。  
Běi dòu jiān chūn yuǎn , nán líng yù shǐ chí 。

天涯占夢數，疑誤有新知。  
Tiān yá zhān mèng shù , yí wù yǒu xīn zhī 。

### Songes frileux

Vous partiez. La vague battait la porte...  
La cigale se tait, la rosée couvre l'arbre.  
En ce moment je pense à vous sans trêve,  
Appuyé à la porte, à laisser fuir les heures.

La Grande Ourse, comme le printemps, est si loin.  
De Nanling votre messenger tarde à venir.  
À l'horizon, sans fin j'interroge mes rêves  
Me demandant quel est votre nouvel ami.

7

「無題四首」

「wú tí sì shǒu」

來是空言去絕蹤，月斜樓上五更鐘。

lái shì kōng yán qù jué zōng , yuè xié lóu shàng wǔ gèng zhōng 。

夢為遠別啼難喚，書被催成墨未濃。  
Mèng wèi yuǎn bié tí nán huàn , shū bèi cuī chéng mò wèi nóng 。蠟照半籠金翡翠，麝熏微度繡芙蓉。  
là zhào bàn lóng jīn fěi cuì , shè xūn wēi dù xiù fú róng 。劉郎已恨蓬山遠，更隔蓬山一萬重。  
liú láng yǐ hèn péng shān yuǎn , gèng gé péng shān yī wàn zhòng 。

Sans titre - Premier poème

Votre venue était parole en l'air; vous êtes partie sans laisser de trace.  
 La lune se penche sur la tour : j'entends sonner la cinquième veille.  
 Dans mon rêve vous étiez déjà loin, je pleurais sans pouvoir vous appeler.  
 De vous écrire je me hâte encore bien pâle est mon encre.

A mi-lanterne brille la bougie sur les martins-pêcheurs brodés en or.  
 Un parfum de misc traverse, subtil, les rideaux ornés de lotus.  
 Maître Liu regrettait déjà combien étaient lointains les monts des Bienheureux;  
 Plus loin encore que les monts des Bienheureux, mille montagnes nous séparent.

8

颯颯東風細雨來，芙蓉塘外有輕雷。  
Sà sà dōng fēng xì yǔ lái , fú róng táng wài yǒu qīng léi 。

金蟾鬻鎖燒香入，玉虎牽絲汲井回。  
Jīn chán niè suǒ shāo xiāng rù , yù hǔ qiān sī jí jǐng huí 。

賈氏窺簾韓掾少，宓妃留枕魏王才。  
Jiǎ shì kuī lián hán yuàn shǎo , mì fēi liú zhěn wèi wáng cái 。

春心莫共花爭發，一寸相思一寸灰。  
Chūn xīn mò gòng huā zhēng fā , yī cùn xiāng sī yī cùn huī 。

### Deuxième poème

Dans le sifflement du vent d'Est arrive une pluie fin,  
Légers grondements au-delà de l'étang des lotus...  
Un crapaud d'or mord la chaîne elle entre dans les parfums qui brûlent.  
Un tigre de jade tire le fil, elle rapporte l'eau du puits.

Des rideaux la fille de Jia épie : si jeune est le secrétaire !  
Fufei donna son oreiller au grand prince de Wei.  
Cœur printanier ne rivalise pas avec les fleurs.  
Un pouce d'amour dans le cœur est un pouce de cendres.

9

「 春 雨 」  
「 chūn yǔ 」

悵臥新春白袷衣，白門寥落意多違。  
chàng wò xīn chūn bái jiá yī , bái mén liáo luò yì duō wéi 。

紅樓隔雨相望冷，珠箔飄燈獨自歸。  
Hóng lóu gé yǔ xiāng wàng lěng , zhū bó piāo dēng dú zì guī 。

遠路應悲春晚晚，殘宵猶得夢依稀。  
Yuǎn lù yīng bēi chūn wǎn wǎn , cán xiāo yóu dé mèng yī xī 。

玉璫緘劄何由達，萬裏雲羅一雁飛。  
Yù dāng jiān zhá hé yóu dá , wàn lǐ yún luó yī yàn fēi 。

### Le pluie du printemps

Au début du printemps, j'étais couché morose en ma robe blanche doublée.  
La porte Blanche était déserte et mes espoirs déçus.  
Le pavillon rouge au-delà de la pluie : à nous regarder qu'il faisait froid !  
Rideaux de perles de la pluie, lampions dans le vent, je m'en reviens solitaire.

Sous un ciel lointain, elle devait être triste en cette soirée de printemps.  
Dans les fins de nuit parfois m'apparaît son fantôme incertain.  
Comment lui faire parvenir boucle de jade et message scellé ?  
Seule vole une oie sauvage à travers dix mille li d'un filet de nuages.